No. 34048

SPAIN
and
UKRAINE

Agreement on cnltural and educatioual cooperation. Signed at Madrid on 7 October 1996

Authentic texts: Spanish and Ukrainian.

Registered by Spain on 16 September 1997.

ESPAGNE
et
UKRAINE

Accord de coopératiou culturelle et éducative. Signé à Madrid le 7 octobre 1996

Textes authentiques : espagnol et ukrainien.

Enregistré par l'Espagne le 16 septembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Ucrania,

Guiándose por el deseo de desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países,

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los campos de la educación y la cultura contribuirán a un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas instituciones culturales y educativas.

ARTICULO 2

Ambas Partes fomentarán y apoyarán la cooperación en el campo de la literatura, artes escénicas, intercambios entre los museos, bibliotecas y cualquier otra actividad en materia cultural.

ARTICULO 3

Las Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, promoverán la cooperación entre las universidades y centros de investigación de los dos países.

ARTICULO 4

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

ARTICULO 5

Las Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de diplomas y grados académicos.

ARTICULO 6

Ambas Partes fomentarán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación de los dos países.

ARTICULO 7

Ambas Partes promoverán contactos e intercambios entre las organizaciones juveniles de los dos países. Asimismo, fomentarán la colaboración entre las organizaciones deportivas respectivas.

ARTICULO 8

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta, de composición paritaria, encargada de la aplicación del presente Convenio, así como del estudio de las cuestiones de desarrollo de la cooperación cultural.

La Comisión Mixta se reunirá, alternativamente, en uno y otro pais, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

ARTICULO 9

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovables por períodos sucesivos de igual duración, salvo que cualquiera de las Partes manifieste su voluntad en contrario seis meses antes de la renovación.

El Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se notifiquen, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimientc de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas respectivas.

Hecho en Madrid, el siete de octubre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

ABEL MATUTES JUAN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Ucrania:

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVÉNKO
Ministro de Asuntos Exteriores

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Королівства Іспанія і Урядом України про співробітництво в галузі освіти, науки і культури

Уряд Королівства Іспанія і Уряд України,

керуючись бажанням розвивати дружні відносини між двома країнами,

будучи переконаними, що обмін і співробітництво в галузі освіти, культури і науки сприятимуть кращому пізнанню народів і культур,

погодились про таке:

Стаття 1

Обидві Сторони заохочуватимуть співробітництво між їхніми відповідними установами культури, освіти та науки.

Стаття 2

Обидві Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть співробітництво в галузі літератури і сценічних мистецтв, обміни між музеями, бібліотеками та будь-які інші взаємини в галузі культури.

Стаття 3

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обміни викладачами, студентами, науковцями та фахівцями. Вони також сприятимуть співробітництву між університетами, науковими інститутами та науково-дослідними центрами двох країн.

Стаття 4

Обидві Сторони сприятимуть наданню стипендій студентам та науковцям двох країн.

Стаття 5

Сторони вивчать умови, необхідні для взаємного визнання дипломів, свідоцтв про навчання, вчених ступенів та звань.

Стаття 6

Обидві Сторони заохочуватнмуть співробітництво в галузі радіомовлення, телебачення та між іншими засобами інформації двох країн.

Стаття 7

Обидві Сторони сприятимуть контактам та обмінам між молодіжними організаціями двох країн. Вони також заохочуватимуть співробітництво між відповідними спортивними організаціями.

Стаття 8

Сторони створять Змішану комісію на паритетних засадах, яка уповноважена контролювати реалізацію положень цієї Угоди, а також вивчати питання розвитку культурного співробітництва.

Змішана комісія збиратиметься почергово в одній, а потім іншій країні, при цьому дата та місце проведення визначатимуться по дипломатичних каналах.

Стаття 9

Ця Угода лишатиметься чинною протягом п"яти років.

Дія цієї Угоди автоматично продовжуватнметься на наступні п"ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не висловить наміру не продовжуватн її дію не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Ця Угода набуває чинності з дня, коли обидві Сторони в письмовій формі дипломатичними каналами повідомлять одна одну про виконання відповідних процедур, встановлених їхнім внутрішнім законодавством.

Вчинено в м. Мадриді 7 жовтня 1996 року у двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичні.

За Уряд Королівства Іспанія:

За Уряд України:

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

AGREEMENT[2] ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine,

Guided by the wish to develop relations of friendship between the two countries,

And convinced that exchanges and cooperation in the fields of education and culture will contribute to better knowledge of their respective peoples and cultures,

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall foster cooperation between their respective cultural and educational institutions.

Article 2

Both Parties shall foster and support cooperation in the field of literature, scenic arts, exchanges between museums and libraries and any other cultural activity.

Article 3

The Parties shall foster and support exchanges of teachers, students, scientists and experts. Moreover, they shall promote cooperation between universities and research centres in the two countries.

Article 4

Both Parties shall promote the awarding of grants for studies and specialisation to students and researchers from the other Party.

Article 5

The Parties shall study the necessary conditions with a view to mutual recognition of diplomas and academic degrees.

Article 6

Both Parties shall foster collaboration between the broadcasting, television and other communications media in the two countries.

Article 7

Both Parties shall promote contacts and exchanges between the youth organisations in the two countries. Likewise, they shall foster collaboration between their respective sporting organisations.

[1] Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.
[2] Came into force on 13 January 1997 by notification, in accordance with article 9.

Article 8

The Parties have decided to set up a Joint Committee composed of equal numbers from both parties, that is responsible for the implementation of this Agreement, as well as for studying issues of the development of cultural cooperation.

The Joint Committee shall meet alternately in one or the other country, and the date and place of meeting shall be decided through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall have a duration of five years, renewable for successive periods of equal duration, unless either of the two Parties should express its will to the contrary six months before the date of renewal.

The Agreement shall enter into force when both Parties notify each other, in writing and through diplomatic channels, that the requirements established by their respective domestic laws have been met.

DONE in Madrid this seventh day of October of nineteen hundred and ninety-six in two originals copies in Spanish and Ukrainian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of Ukraine:

GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVÉNKO
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine,

Désireux de développer les relations d'amitié entre les deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture contribueront à améliorer la connaissance de leurs peuples et de leurs cultures respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération entre leurs institutions culturelles et éducatives respectives.

Article 2

Les deux Parties encouragent et appuient la coopération dans les domaines ci-près : littérature, arts de la scène, échanges inter-musées, bibliothèques et toute autre activité d'ordre culturel.

Article 3

Les Parties encouragent et appuient l'échange de professeurs, étudiants, personnel scientifique et experts. De même, elles favorisent la coopération entre les universités et les centres de recherche des deux pays.

Article 4

Les deux Parties favorisent l'attribution de bourses d'études et de spécialisation à des étudiants et des chercheurs de l'autre Partie.

Article 5

Les Parties examinent les conditions requises pour assurer la reconnaissance réciproque des diplômes et titres universitaires.

Article 6

Les deux Parties encouragent la coopération entre les entreprises de radiodiffusion, de télévision et autres organismes de communication des deux pays.

Article 7

Les deux Parties favorisent les contacts et les échanges entre les organisations de jeunesse des deux pays. De même, elles encouragent la coopération entre les groupements sportifs des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 9.

Article 8

Les Parties décident de constituer une Commission mixte paritaire, chargée de veiller à l'application du présent Accord et d'étudier les questions concernant le développement de la coopération culturelle.

La Commission mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays, le lieu et la date des réunions étant fixé par la voie diplomatique.

Article 9

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une des Parties n'exprime une volonté contraire six mois avant la date de reconduction.

L'Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se notifieront, par écrit et par la voie diplomatique, que les formalités requises par leurs législations internes respectives ont été accomplies.

FAIT à Madrid le 7 octobre 1996 en deux exemplaires originaux, en espagnol et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

ABEL MATUTES JUAN

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Le Ministre des affaires étrangères,

GUENNADIY YÓSIPOVICH OUDOVÉNKO